Subcontract for Construction of Pile Foundation at Km177+329	**Ugovor o podugovoru za izgradnju temelja od šipova na Km177+329**
Closed on 12/20/2023. in Subotica between the contracting parties:	Zaključen dana 20.12.2023 godine u Subotici između ugovornih strana:
1. SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Wang Yong(CONTRACTOR)	1. SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Wang Yong(IZVOĐAČ)
And	I
2. GEOINVEST ITZ d.o.o. Surčin, MB: 21387193, PIB: 110791329, Vojvođanska 130A, 11271 Surčin. Represented by Zdravko Crnković(SUBCONTRACTOR)	2. GEOINVEST ITZ d.o.o. Surčin, MB: 21387193, PIB: 110791329, Vojvođanska 130A, 11271 Surčin. Koga yastupa Božica Đurković(PODIZVOĐAČ)
On the basis of the relevant laws of Serbia, in line with the principles of equality, voluntariness, fairness, and good faith, In order to complete the Project of Modernization and Reconstruction of the Hungarian-Serbian Railway in the territory of the Republic of Serbia Section Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija) Civil and Track Engineering NS-II with high quality, high efficiency and smoothly, CONTRACTOR entrusts SUBCONTRACTOR to carry out the Construction of Pile Foundation at Km177+329 , and the following agreements are reached after mutual agreement:	Na osnovu relevantnih zakona Srbije, u skladu sa principima ravnopravnosti, dobrovoljnosti, pravičnosti i dobre vere, U cilju završetka Projekta modernizacije i rekonstrukcije mađarsko-srpske železnice na teritoriji Republike Srbije deonica Novi Sad - Subotica - Državna granica (Kelebija) Građevinarstvo koloseka NS-II sa visokim kvalitetom, visokom efikasnošću i glatko, IZVOĐAČ poverava PODIZVOĐAČU da izvrši izgradnju temelja od šipova na Km177+329, a nakon zajedničkog dogovora se postižu sledeći dogovori:
Subject of the agreement Article 1.	Predmet Ugovora Član 1.
The subcontractor undertakes to carry out work on the construction site described in point I of the introductory provisions, in all respects according to Offer 016-1/23 of 11/19/2023. year, which forms an integral part of this Agreement (hereinafter: the Offer).	Podizvođač se obavezuje da izvrši radove na gradilištu opisanom u tački I. Uvodnih odredbi, u svemu prema Ponudi 016-1/23 od 19.11.2023. godine, koja čini sastavni deo ovog Ugovora (u daljem tekstu: Ponuda).

The price Article 2. The Contractor undertakes to pay the Subcontractor for the performed works from Article 1 of this Agreement monetary compensation according to the individual prices from the price list in the Offer, which amounts to EUR 159.307,50 The price does not include VAT, which will be calculated in accordance with binding legal provisions. The total value of the works will be determined on the basis of the actually performed works, registered and proven through the construction book, with the application of unit prices from the offer, with the consent of the Contractor. The subcontractor is obliged to perform all possible additional works at the agreed unit prices, with the consent of the Contractor. If there is a need to perform additional works that are not the subject of this contract (subsequent and unforeseen works), the contracting parties will define their performance in an annex to the contract. Method of payment and payment guarantee Article 3. The total value of the works under this Agreement will be paid to the Subcontractor by the Contractor as follows: 1. Advance in the amount of 20% of the Contracted Value (EUR 31.861,50) according to the submitted Advance Estimate and paid within 3 days from the date of delivery of the collateral provided for in Articles 4 and 5 of this Agreement 2. For temporary and completed situations, within 45 days from the date of completion of	Cena Član 2. Izvođač se obavezuje da Podizvođaču za obavljene radove iz člana 1. ovog Ugovora isplati novčanu naknadu prema pojedinačnim cenama iz cenovnika iz Ponude što iznosi 159.307,50 EUR. U cenu nije uračunat PDV koji će biti obračunat u skladu sa obavezujućim zakonskim odredbama. Ukupna vrednost radova utvrdiće se na osnovu stvarno izvršenih radova, registrovanih i dokazanih putem građevinske knjige, uz primenu jediničnih cena iz ponude, uz saglasnost Izvođača. Podizvođač je dužan da i sve eventualne dodatne radove izvede po ugovorenim jediničnim cenama, uz saglasnost Izvođača. Ukoliko se ukaže potreba za izvođenjem dodatnih radova koji nisu predmet ovog ugovora (naknadni i nepredviđeni radovi) ugovorne strane će izvođenje istih definisati aneksom ugovora. Način plaćanja i garancije plaćanja Član 3. Ukupna vrednost radova po ovom Ugovoru biće isplaćena Podizvođaču od strane Izvođača na sledeći način: 1. Avansno u visini 20 % Ugovorene vrednosti (31.861,50 eur) prema dostavljenom Avansnom predračunu i plaća u roku 3 dana od dana dostave sredstava obezbeđenja predviđenih članovima 4. i 5. ovog Ugovora 2. Po privremenim i okončanoj situaciji, u roku od 45 dana od dana završetka svake privremene odnosno okončane situacije i

each temporary or completed situation and a certified construction book for that situation.

Advance payment justification is done through temporary situations that are submitted after receiving the advance payment, starting with the first Temporary situation. The justification rate is 30% (thirty percent) of each temporary situation until the advance payment amount is repaid in full. If the advance payment is not repaid in full by the date of issue of the acceptance certificate and before the contract is canceled due to Force Majeure or other reasons, the balance of the advance payment not fully repaid shall be deducted from the amount of any Contingency owed to the Contractor.
Payment for the due, adequate and complete execution of the works delivered under this contract will be due in dinars (RSD), payment will be made at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the day of issue of the situation, and to the account of the Subcontractor's commercial bank.

Collateral for refund of advance payment

Article 4.

The subcontractor undertakes to deliver to the Contractor 1 (one) signed and certified blank solo promissory note with the "no protest" clause, registered in the NBS bill of exchange registry, with a promissory note authorization that the promissory note can be filled up to the amount of the unjustified advance and with a term of validity until the entire advance payment is justified. The promissory note and promissory authorization must be signed by the person authorized for representation, that is, by the person from the OP form. Along with the promissory note, it is necessary to submit certified photocopies of the card of deposited signatures certified by a commercial bank not older than 7 days, as well as a copy of the OP form for the person authorized to sign with the Subcontractor.

overene građevinske knjige za tu situaciju.

Pravdanje avansne uplate se vrši kroz privremene situacije koje se dostavljaju nakon prijema avansa, počevši od prve Privremene situacije. Stopa pravdanja je 30% (trideset procenata) svake privremene situacije dok se iznos avansne uplate ne otplati u potpunosti. Ako avansna uplata ne bude otplaćena u potpunosti do datuma izdavanja sertifikata o prihvatanju radova i pre nego što se ugovor otkaže usled Više sile ili drugih razloga, ostatak avansne uplate koji nije u potpunosti otplaćen se otpisuje od iznosa bilo koje Privremene situacije koja se duguje Izvođaču.

Plaćanje za dospelo, adekvatno i kompletno izvođenje radova isporučenih po ovom ugovoru dospevaće u dinarima (RSD), plaćanje će se vršiti po srednjem kursu Narodne Banke Srbije na dana izdavanja situacije, a na račun kod poslovne banke Podizvođača.

Sredstvo obezbeđenja za povraćaj avansne uplate

Član 4

Podizvođač se obavezuje da kao sredstvo obezbeđenja za povraćaj avansne uplate, dostavi Izvođaču 1 (jednu) potpisanu i overenu blanko solo menicu sa klauzulom "bez protesta", registrovanu u registru menica NBS, sa meničnim ovlašćenjem da se menica može popuniti do iznosa neopravdanog avansa i sa rokom važenja do pravdanja celokupnog avansa. Menica i menično ovlašćenje moraju biti potpisani od strane lica ovlašćenog za zastupanje odnosno lica sa OP obrasca. Uz menicu je neophodno dostaviti overene fotokopije kartona deponovanih potpisa overenih od strane poslovne banke ne starije od 7 dana, kao i kopiju OP obrazca za lice koje je ovlašćeno za potpisivanje kod Podizvođača.

Means of security for the good performance of the work Article 5.	Sredstva obezbeđenja za dobro izvršenje posla Član 5.
The subcontractor is obliged to immediately upon receipt of a written notice from the Contractor, and within 7 days at the latest, to remove defects in the performance of the works and remove them at his own expense. If he does not remove them completely within 7 days and/or performs poorly, the Contractor has the right to hire another subcontractor to remove the defects, and the Subcontractor is obliged to pay the Contractor the amount of costs incurred during the removal of defects without delay. If he fails to do so, the Contractor has the right to activate security measures for the successful execution of the work.	Podizvođač je dužan da odmah po prijemu pisanog obaveštenja od strane Izvođača, a najkasnije u roku od 7 dana, pristupi otklanjanju nedostataka u izvođenju radova i otkloni ih o svom trošku. Ukoliko ih ne otkloni u celosti u roku od 7 dana i/ili loše izvrši, Izvođač ima pravo da angažuje drugog podizvođača da otkloni nedostatke, a Podizvođač je dužan da bez odlaganja plati Izvođaču iznos troškova nastalih prilikom otklanjanja nedostataka. Ukoliko to ne izvrši, Izvođač ima pravo da aktivira sredstva obezbeđenja za dobro izvršenje posla.
In the capacity of ensuring the adequate execution of this contract in the part of the execution of the works, as well as in the part of the adequate execution of all obligations of the Subcontractor, provided for in the terms of this Agreement, the Subcontractor is obliged to deliver to the Contractor 1 (one) blank, solo, promissory note with the clause "without protest" ", registered with the NBS, with a corresponding bill of exchange authorization (which are registered in the register of bills of exchange and bills of exchange authorizations) that are in favor of the Contractor in the amount of 10% (ten percent) of the Contractual amount without VAT, according to this Agreement in the contracted currency. Promissory notes must be valid for at least 60 (sixty) days from the expiration of the deadline for the elimination of defects, in accordance with this Agreement. Along with bills of exchange, it is necessary to submit certified photocopies of the card of deposited signatures certified by a commercial bank not older than 7 days, as well as a copy of the OP form for the person authorized to sign with the	U svojstvu obezbeđenja adekvatnog izvršenja ovog ugovora u delu izvođenja radova, kao i u delu adekvatnog izvršenja svih obaveza Podizvođača, predviđenih uslovima ovog Ugovora, Podizvođač je u obavezi da pre početka radova dostavi Izvođaču 1 (jednu) blanko, solo, menice sa klauzulom "bez protesta", registrovane kod NBS, sa odgovarajućim meničnim ovlašćenjem (koje su registrovane u registru menica i meničnih ovlašćenja) koja glase na Izvođača u visini od 10 % (deset procenata) od Ugovornog iznosa bez PDV-a, po ovom Ugovoru u ugovorenoj valuti. Menice moraju da važe najmanje 60 (šezdeset) dana od isteka roka za otklanjanje nedostataka, u skladu sa ovim Ugovorom. Uz menice je neophodno dostaviti overene fotokopije kartona deponovanih potpisa overenih od strane poslovne banke ne starije od 7 dana, kao i kopiju OP obrazca za lice koje je ovlašćeno za potpisivanje kod Podizvođača.

Subcontractor. In the event of the expiration of the validity period for the performance of the work, the Subcontractor is obliged to extend the validity period of the promissory note, otherwise, the Contractor reserves the right to submit a request for collection and to simultaneously suspend payment under this contract, and at the same time, the obligations of the Subcontractor in the performance of the Works remain in effect.	U slučaju isteka roka važenja za dobro izvršenje posla, Podizvođač je u obavezi da produži rok važenja menice, u suprotnom, Izvođač zadržava pravo da dostavi zahtev za naplatu i da istovremeno obustavi plaćanje po ovom ugovoru, a pri tome, obaveze Podizvođača u delu izvođenja Radova ostaju na snazi.
In the event that the handover of the Works is not carried out within the specified period, with the drawing up of the Final Situation, the Subcontractor is obliged to extend the validity period of the promissory note for good performance, at its own expense, before the date of signing the Final Situation, otherwise the Contractor reserves the right to submit a request for collection under this guarantee for the entire amount.	U slučaju, ako u utvrđenom roku ne bude izvršena primopredaja Radova, uz sastavljanje Konačne situacije, Podizvođač je u obavezi da produži rok važenja menice za dobro izvršenje posla, o svom trošku, pre datuma potpisivanja Konačne situacije, u suprotnom Izvođač zadržava pravo da dostavi zahtev za naplatu po ovog garanciji na čitav iznos.
Deadline and dynamics of execution of works Article 6.	Rok i dinamika izvršenja radova Član 6.
The subcontractor is obliged to transport the drilling rig to the site before the end of December, and the construction period is 45 days(This construction period has taken into account all possible holiday arrangements). The period when construction cannot be continued due to bad weather will not be counted as the construction period. The Contractor is obliged timely deliver the installation materials (rebar basket, concrete) and maintenance of the working platform and available roads.	Podizvođač je u obavezi da do kraja decembra odveze opremu za bušenje na gradilište, a rok izgradnje je 45 dana.(Ovaj period izgradnje uzeo je u obzir sve moguće aranžmane za odmor). Period kada se izgradnja ne može nastaviti zbog lošeg vremena neće se računati kao period izgradnje. Izvođač radova je dužan da blagovremeno isporuči instalaterski materijal (armaturu, beton) i održavanje radne platforme i raspoloživih puteva.
The date of the introduction of the Subcontractor to the work will be entered in the construction diary when the Contractor fulfills the following obligations:	Datum uvođenja Podizvođača u posao će se upisati u građevinski dnevnik i to kad Izvođač ispuni sledeće obaveze:
• Provide the Subcontractor with unhindered access to the labor force, means of transport	• Omogući Podizvođaču nesmetani pristup radne snage, transportnih sredstava i mehanizacije lokaciji gradilišta u skladu sa organizacionom šemom gradilišta;

and machinery to the location of the construction site in accordance with the organizational scheme of the construction site; • Free up the space provided for organizing the construction site and performing the contracted works in accordance with the organizational scheme of the construction site.	• Oslobodi prostor predviđen za organizovanje gradilišta i izvođenje ugovorenih radova u skladu sa organizacionom šemom gradilišta.
Article 7. In the event that during the execution of the works, without his responsibility, the Subcontractor is partially or completely prevented from performing the works due to the occurrence of force majeure (natural disaster, flood, earthquake, fire, etc.), binding measures of state authorities, changes in technical documentation, etc., the occurrence of such an obstacle will be immediately recorded in the construction diary, and its duration is not included in the term of the works.	Član 7. U slučaju da u toku izvođenja radova bez svoje odgovornosti Podizvođač bude delimično ili u potpunosti sprečen u vršenju radova usled pojave više sile (elementarna nepogoda, poplava, zemljotres, požar i slično), obavezujućih mera državnih organa, izmena u tehničkoj dokumentaciji i dr., nastanak ovakve sprečenosti će se odmah upisati u građevinski dnevnik, a vreme trajanja iste se ne uračunava u rok izvođenja radova.
Contractual penalty Article 8. If the Subcontractor does not perform the contracted works within the time limit provided by the dynamic plan, he is obliged to pay the contractor an amount of 0.2% of the value of the contracted works for each day of delay, and a maximum of 10% of the total contracted price of the works.	Ugovorna kazna Član 8. Ako Podizvođač ne izvrši ugovorene radove u roku predviđenim dinamičkim planom, obavezan je da plati izvođaču na ime ugovorne kazne iznos od 0,2% od vrednosti ugovorenih radova za svaki dan zakašnjenja, a najviše 10% od ukupno ugovorene cene radova.
Article 9. If, for unjustified reasons, the Subcontractor does not start the work within the agreed period, or if he stops the work or abandons further work, the Contractor has the right to entrust the continuation and completion of the work to another subcontractor, at the expense of the Subcontractor from this Agreement.	Član 9. Ukoliko Podizvođač iz neopravdanih razloga ne započne sa izvođenjem radova u ugovorenom roku, ili ako prekine sa izvođenjem radova ili odustane od daljeg rada, Izvođač ima pravo da poveri nastavak i završetak radova drugom podizvođaču, a na račun Podizvođača iz ovog Ugovora.
Obligations of the Subcontractor Article 10.	Obaveze Podizvođača

The subcontractor undertakes to: 1. to keep the construction site documentation: Construction diary, Construction book, Inspection book and other construction site documentation; 2. to perform the Works in accordance with the best standards in practice and generally accepted technical requirements; 3. to perform all Works in accordance with all existing and future legal provisions, including occupational safety, health protection and environmental protection; 4. to provide working machines for the execution of piles, manpower and tools for the execution of works; 5. to make sure that the machines, equipment and other items that will be used to perform the Works are of top quality, functional, without any defects; 6. to remove all tools, equipment, machines, surplus materials, waste and garbage from the construction site after handing over the works; 7. to provide security for good performance and refund of advance payment in accordance with this Agreement; 8. to bear all costs related to his employees, who are engaged in performing the works in question; 9. to remove, at his own expense, defects and defects that would appear within the warranty period and are not the result of regular wear and tear, without delay, and not longer than 5 days. If the Contractor does not remove the defects within the specified period, the Contractor has the right to remove them at the expense of the Subcontractor, independently or by engaging a third party;	Član 10. Podizvođač se obavezuje da: 1. da vodi gradilišnu dokumentaciju: Građevinski dnevnik, Građevinsku knjigu, knjigu Inspekcije i ostalu gradilišnu dokumentaciju; 2. da izvede Radove u skladu sa najboljim standardima u praksi i opšte prihvaćenim tehničkim zahtevima; 3. da izvede sve Radove u skladu sa svim postojećim i budućim zakonskim odredbama uključujući bezbednost na radu, zaštitu zdravlja i zaštitu životne sredine; 4. da obezbedi radne strojeve za izvođenje šipova, radnu snagu i alate za izvođenje radova; 5. da se pobrine da su strojevi, oprema i ostali predmeti koji će biti korišćeni za izvođenje Radova vrhunskog kvaliteta, funkcionalni, bez ikakvih nedostataka; 6. da nakon primopredaje radova, ukloni sa gradilišta sve alate, opremu, mašine, višak materijala, otpad i smeće; 7. da dostavi obezbeđenje za dobro izvršenje posla i povraćaj avansne uplate u skladu sa ovim Ugovorom; 8. da snosi sve troškove koji se tiču njegovih zaposlenih, koji su angažovani na vršenju predmetnih radova; 9. da o svom trošku otkloni kvarove i nedostatke koji bi se u garantnom roku pojavili, a nisu posledica redovne istrošenosti, bez odlaganja, a ne duže od 5 dana. Ukoliko Izvođač ne otkloni nedostatke u označenom roku, Izvođač ima pravo da iste otkloni o trošku Podizvođača, samostalno ili angažovanjem trećeg lica; 10. da prikupi i ukloni sve vlastite otpatke

10. to collect and remove all own waste on the construction site remaining after the Works and to take it outside the construction site to the waste disposal site. In terms of this Agreement, all substances, objects, materials, cardboard packaging, paper packaging made of leaves or wood, as well as other materials used by the contractor during the works are considered waste.	na gradilištu preostale nakon vršenja Radova i da ih iznese van gradilišta, na mesto za odlaganje otpada. Otpacima se u smislu ovog Ugovora smatraju sve supstance, predmeti, materijali, kartonska ambalaža, papirna ambalaža od lišća ili drveta, kao i drugi materijali koje izvođač koristi u toku radova.
Obligations of the Contractor	Obaveze Izvođača
Article 11.	Član 11.
The contractor undertakes to:	Izvođač se obavezuje da:
1. Introduce the subcontractor to work within 15 (fifteen) days from the date of conclusion of this contract and advance payment;	1. Podizvođača uvede u posao u roku od 15 (petnaest) dana od dana zaključenja ovog ugovora i uplate avansa;
2. The Subcontractor shall be notified if the Main Contractor and/or the Investor has any objections to the work performed by the Subcontractor, and/or in relation to the Subcontractor's employees, the Subcontractor's equipment and/or due to some other circumstances related to the work performed by the Subcontractor under this Agreement.	2. Podizvođača obaveštava ako Glavni Izvođač i/ili Investitor ima bilo kakve primedbe na radove koje je Podizvođač izveo, i/ili u vezi sa zaposlenima Podizvođača, opremom Podizvođača i/ili zbog nekih drugih okolnosti vezanih za radove koje Podizvođač izvodi po ovom Ugovoru.
3. Performs other obligations specified in the Offer.	3. Izvršava druge obaveze koje su navedene u Ponudi.
Handover of works	Primopredaja radova
Article 12.	Član 12.
Upon completion of the contracted works, the Subcontractor will inform the Contractor that the works have been completed and invite him to perform the handover of the works, after which a Record of the handover of the works will be drawn up.	Po završetku ugovorenih radova Podizvođač će obavestiti Izvođača da su radovi završeni i pozvati ga da izvrše primopredaju radova, nakon čega će biti sačinjen Zapisnik o primopredaji radova.
Article 13.	Član 13.
The contractor will submit any complaints about the performed works during the Defect	Izvođač će eventualne reklamacije o izvedenim radovima dostaviti tokom Perioda za

Elimination Period. The period for the elimination of defects is a period of one year starting from the handover of the works between the Contractor and the Subcontractor, which relate exclusively to the works from this contract, i.e. immediately after the static load-bearing test of the piles has been carried out.	otklanjanje nedostataka. Period za otklanjanje nedostataka je period od godinu dana počev od izvršene primopredaje radova između Izvođača i Podizvođača a koji se odnose isključivo na radove iz ovog ugovora odnosno odmah po izvršenom ispitivanju statičke nosivosti šipa.
The Subcontractor shall be responsible for remedying the defects in the submitted work during the Deficiency Period. During the rectification period, the Subcontractor must not only complete the unfinished work specified in the Acceptance Certificate, but also rectify all defects.	Podizvođač je odgovoran za otklanjanje nedostataka u predatim radovima tokom Perioda za otklanjanje nedostataka. Tokom perioda za otklanjanje nedostataka, Podizvođač mora ne samo da završi nezavršene radove navedene u Potvrdi o preuzimanju, već i da otkloni sve nedostatke.
Warranty	Garantni period
Article 14.	Član 14.
The warranty period is a period of 3 (three) years starting from the date of the handover of the works between the Contractor and the Subcontractor (including the Defect Elimination Period), that is, starting from the static test of the pile, without objection.	Garantni period je period od 3 (tri) godina počev od datuma izvršene primopredaje radova između Izvođača i Podizvođača (uključujući Period za otklanjanje nedostataka), odnosno počev od izvršenog statičkkog ispitivanja šipa, bez prigovora.
The subcontractor is obliged to remove all defects in the works in accordance with this contract during the warranty period. During the Defect Elimination Period, the Subcontractor is obliged to eliminate construction defects in the performed works at its own expense. The Contractor reserves the right to engage another Subcontractor, at the expense of the Subcontractor from this Agreement, if the Subcontractor does not, for any reason, remove the defects and deficiencies highlighted in the objections.	Podizvođač je dužan da tokom Garantnog perioda otkloni sve nedostatke na radovima u skladu sa ovim ugovorom. Tokom Perioda za otklanjanje nedostataka, Podizvođač je dužan da otkloni građevinske nedostatke na izvedenim radovima o svom trošku. Izvođač zadržava pravo da, ukoliko Podizvođač iz bilo kojih razloga ne otkloni nastale neispravnosti i nedostatke, istaknute u primedbama, angažuje drugog Podizvođača, a na teret Podizvođača iz ovog Ugovora.
The subcontractor is not responsible for damages and malfunctions caused by violent damage and force majeure.	Podizvođač ne snosi odgovornost za štetu i neispravnosti koji nastanu usled nasilnog oštećenja i dejstva više sile.
Termination of contract	Prestanak ugovora

Article 15.	Član 15.
This Agreement may be terminated by agreement between the contracting parties, subject to a notice period of 30 days starting from the date of receipt of written notice, after which both contracting parties will settle their mutual obligations.	Ovaj Ugovor može biti raskinut sporazumno između ugovornih strana, uz poštovanje otkaznog roka od 30 dana koji počinje da teče od dana prijema pisanog obaveštenja, nakon čega će obe ugovorne strane izmiriti svoje međusobne obaveze.
Each contracting party is authorized to terminate the Agreement in the event that the other contracting party continues to violate the provisions of this Agreement within 30 days of receiving a written notice to cease the violation. In such a case, the contractual party responsible for the termination will be obliged to compensate the other contractual party for all determined damages.	Svaka ugovorna strana je ovlašćena da raskine Ugovor u slučaju da druga ugovorna strana i u roku od 30 dana od prijema pisanog obaveštenja da prestane sa kršenjem, nastavi da krši odredbe ovog Ugovora. U takvom slučaju ugovorna strana koja je odgovorna za raskid biće obavezna da nadoknadi drugoj ugovornoj strani svu utvrđenu štetu.
Article 16.	Član 16.
The Contractor has the right to unilaterally terminate this Agreement without compensation to the Subcontractor in the following cases:	Izvođač ima pravo da jednostrano raskine ovaj Ugovor bez nadoknade gubitaka Podizvođaču u sledećim slučajevima:
1. if the Subcontractor or his employees, proxies, etc. made serious omissions in the fulfillment of contractual obligations, which, in the opinion of the Contractor, calls into question the reliability of the Subcontractor and the adequate execution of the Works;	1. ako Podizvođač ili njegovi zaposleni, punomoćnici i dr. u ispunjenju ugovornih obaveza načine ozbiljne propuste, čime se po oceni Izvođača dovodi u pitanje pouzdanost Podizvođača i adekvatno izvršenje Radova;
2. if it is determined that the Subcontractor, its employees, representatives or proxies, during the fulfillment of contractual obligations, presented the Contractor with inaccurate data related to the results of quality control, that is, data on production and work capabilities and on their own reliability;	2. ako se utvrdi da su Podizvođač, njegovi zaposleni, zastupnici ili punomoćnici, prilikom ispunjenja ugovornih obaveza prezentovali Izvođaču netačne podatke vezane za rezultate kontrole kvaliteta, odnosno podatke o proizvodnim i radnim mogućnostima i o vlastitoj pouzdanosti;
3. if the Subcontractor hinders the work of other subcontractors on the same construction site or prevents him from fulfilling his obligations to the Contractor;	3. ako Podizvođač otežava rad drugih podizvođača na istom gradilištu ili ga onemogući u ispunjenju obaveza prema Izvođaču;
4. if the Subcontractor becomes insolvent;	4. ako Podizvođač postane nelikvidan;
	5. ako Podizvođač nije u mogućnosti da izvede Radove po ovom Ugovoru;

5. if the Subcontractor is unable to perform the Works under this Agreement;	6. ako Podizvođač ustupi ovaj ugovor, bez znanja i izričite saglasnosti Izvođača.
6. if the Subcontractor assigns this contract, without the knowledge and express consent of the Contractor.	
In the event of termination of this Agreement for the reasons mentioned above, the Subcontractor is obliged to undertake all necessary actions, or actions ordered by the Contractor, for the protection and safekeeping of complete equipment, materials, parts, work supplies, etc. (at any stage of completion) and to suspend all activities in accordance with the order of the Contractor.	U slučaju prestanka važenja ovog Ugovora iz gore pomenutih razloga, Podizvođač je u obavezi da preduzme sve neophodne radnje, ili radnje koje Izvođač naloži za zaštitu i čuvanje kompletne opreme, materijala, delova, zaliha radova i slično (u bilo kom stepenu dovršenosti) i da obustavi sve aktivnosti u skladu sa nalogom Izvođača.
The Contractor's decision to unilaterally terminate this contract does not deprive him of any other rights under this contract, or any other rights.	Odluka Izvođača o jednostranom raskidu ovog ugovora ne lišava ga bilo kakvih drugih prava po ovom Ugovoru, ili bilo kojih ostalih prava.
Article 17.	Član 17.
The subcontractor has the right to unilaterally terminate this Agreement in the following cases:	Podizvođač ima pravo da jednostrano raskine ovaj Ugovor u sledećim slučajevima:
1. if the Contractor declares bankruptcy or bankruptcy proceedings are initiated against him;	1. ukoliko Izvođač proglasi bankrot ili nad njim bude pokrenut stečajni postupak;
2. if the Contractor does not fulfill the payment obligations under this contract due to withholding of payment for more than 30 days from the moment when it is necessary to make the payment for the execution of the works.	2. ukoliko Izvođač ne izvršava obaveze plaćanja po ovom ugovoru usled zadržavanja plaćanja više od 30 dana od momenta kada je potrebno da bude izvršeno plaćanje za izvršenje radova.
Article 18.	Član 18.
The contractual party, from which the initiative to terminate the Agreement originates, sends a written notice to the other contractual party at least 30 (thirty) days before the assumed date of termination of the Agreement. Said notice must contain a statement of the reasons and	Ugovorna strana, od koje potiče inicijativa za raskid Ugovora, šalje drugoj ugovornoj strani pisano obaveštenje najmanje 30 (trideset) dana pre pretpostavljenog datuma raskida Ugovora. Navedeno obaveštenje mora da sadrži navođenje razloga i osnova za raskid.

grounds for termination.
The final date of termination of this Agreement cannot occur before the expiration of a period of 30 days, starting from the date of delivery/receipt of the written notice of termination.

Final regulations

Article 19.

The parties to the contract will try to resolve all potential disputes peacefully, and if they cannot be resolved amicably, the jurisdiction of the Foreign Trade Arbitration at the Chamber of Commerce of Serbia in Belgrade is agreed.

Article 20.

This Agreement shall enter into force from the date of signing and payment of the advance payment and shall remain in force until both Contracting Parties have fully fulfilled all their obligations.

Article 21.

All amendments and attachments to this Agreement have legal effect only if they are in writing and signed by both contracting parties.

Article 22.

This Agreement is drawn up in the Serbian and English, if there is any ambiguity between the languages, the English language shall prevail, and this contract is in 4 (four) identical copies.

IZVOĐAČ: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi

Director: Wang Yong

Konačni datum raskida ovog Ugovora ne može nastupiti pre isteka roka od 30 dana, počev od dana uručenja/prijema pisanog obaveštenja o raskidu.

Završne odredbe

Član 19.

Ugovorne strane će nastojati da sve eventualne sporove rešavaju mirnim putem, a ukoliko se isti ne mogu rešiti sporazumno, ugovara se nadležnost Spoljnotrgovinske arbitraže pri privrednoj komori Srbije u Beogradu.

Član 20.

Ovaj Ugovor stupa na snagu od datuma potpisivanja i uplate avansa i na snazi je dok obe Ugovorne strane u potpunosti ne ispune sve svoje obaveze.

Član 21.

Sve dopune i prilozi uz ovaj Ugovor imaju pravno dejstvo samo ako su u pisanom obliku i ako su ih potpisale obe ugovorne strane.

Član 22.

Ovaj Ugovor je sastavljen na srpskom i engleskom jeziku, ako postoji nejasnoća između jezika, engleski jezik će imati prednost, a ovaj ugovor je u 4 (četiri) istovetna primerka.

PODIZVOĐAČ: GEOINVEST TZ DOO

Božica Đurković, Prokurista